

(l. 1578.): Shtraifinga. Kashtiga. Iste izraze, predvsem *shtraifinga*, imajo vsi poznejši tiski in rokopisi, tako tudi vinogradski zakoni. Le redko berem tudi *svar* n. pr. Trub. fuara iñu shtraifana CO. 13 a. Šele v začetku 19. stoletja opažam, da hočejo pisatelji zameniti tujko z domačo besedo; tako ima n. pr. Japljeva izdaja Davidovega psalterja (l. 1798; prevel Traun) v 6. in 37. psalmu še „ne fhtrafaj“, str. 10, 91, dočim ima molitvena knjižica Sveta Masha, 11. izdaja v l. 1808., torej le 10 let kasneje, v istih psalmih že „ne fvári me“, str. 182, 186. Prvikrat pa berem kazen v Ravnikarjevih Zgodbah sv. pisma: kásni ali ftrafe I. 122 (l. 1815.), dasi rabi drugače navadno še fhtrafinga II. 287, fhtrafaj II. 287 (2), fhtrafovano II. 268 itd. (l. 1816.). Nasledni znani mi primer berem v Zgodbah sv. pisma, ki jih je l. 1830. izdal Gašper Žvab: kasen ali fhtrafa str. V., str. 6; kasen 7; kasnuje 56 poleg fhtrafam 56, fhtrafal 47 tn še ftrahovati 11, ftrahoval 56; dalje berem pri Slomšku, Blaže in Nežica (l. 1842.) ftrafe 109, fhtrafuje 223, kashtigani 223, pač pa prevede nemško Strafgesetzbuch tako-le: bukve kasen, kashtig alj fhtrafing, str. 223. V Hitnem redu za ljubljansko prisi no delavnico iz l. 1846. imamo tudi že kásni, kasnovano poleg fhtrafinga, fhtrafano; zanimivo pa je v našem oziru dvojezično Osnanilo iz l. 1847. (o ustanovitvi deželne prisilne delavnice); tu imamo: ftrahovavnih poštavnih bukev (Strafgesetzbuch) v § 1.; kraj ftrahovanja (Strafort) § 1.; fhtrafingami § 13.; is deshelne ftrahovavnize (Provinzialstrafhaus), § 19.; od § 28. dalje pa: kasnovati ali ftrahovati § 28.; kasen ali fhtrafinga § 32.; kasen § 35.; kasen ali fhtrafinga § 43.; kasnovanju ali fhtrafovanju § 47.; kasni §§ 48., 49. Zdi se, kakor meni tudi g. prof. Dolenc, ki mi je te podatke sporočil, da je prevajalec šele med prevajanjem zvedel za novo vpeljanko „kazen“, ki se je po sodnih uradih in od l. 1849. po državnem zakoniku (Cigale) pričela razširjati.

Fr. Ramovš.

Prošnja.

Vsem gospodom sodnikom, odvetnikom, notarjem, javnim in privatnim juridičnim uradnikom.

Za delovanje naše pravne fakultete v Ljubljani je velevažno, da si ustvarimo pravno biblioteko. Omejena sredstva, kurz denarja, težkoče pri transportih iz inozemstva ovirajo le količkaj povoljno ureditev te zadeve. Radi tega si dovoljuje podpisani dekanat obrniti se na vse prijatelje naše visoke šole, posebno pa na v jurističnih poklicih delujoče gospode s prošnjo, naj po možnosti prispevajo z darili knjig, ki jih hvaležno sprejme podpisani dekanat. Poleg znanstvenih knjig bi bile najbolj potrebne nove izdaje zakonov in učne knjige (v hrvatskem in nemškem jeziku) za rabo študentov.

Dekanat pravne fakultete v Ljubljani.